

「十三五」国家重点图书出版规划项目

四库全库

第一辑

著作卷

社址：北京

文全版

主编

夏译汉籍中的 古代汉语对音研究

王培培 著





国家出版基金项目
NATIONAL PUBLISHING FUND PROJECT

「十三五」国家重点图书出版规划项目

西夏学文庫

第一輯

著作卷

杜建录 史金波 主编

夏译汉籍中的 古代汉语对音研究

王培培 著



甘肃文化出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

夏译汉籍中的古代汉语对音研究 / 王培培著. -- 兰州: 甘肃文化出版社, 2018.10
(西夏学文库 / 杜建录, 史金波主编. 第一辑)
ISBN 978-7-5490-1650-1

I. ①夏… II. ①王… III. ①古汉语-语音-研究
IV. ①H109.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 238379 号

夏译汉籍中的古代汉语对音研究

王培培 | 著

策 划 | 刘 琛 鄢军涛
项目负责 | 鄢军涛
特约编审 | 张国藩
责任编辑 | 鄢军涛 甄惠娟
封面设计 | 苏金虎

出版发行 |  甘肃文化出版社
网 址 | <http://www.gswhenhua.cn>
投稿邮箱 | press@gswhenhua.cn
地 址 | 甘肃省兰州市城关区曹家巷 1 号 | 730030 (邮编)

营销中心 | 王 俊 贾 莉
电 话 | 0931-8454870 8430531 (传真)

印 刷 | 西安国彩印刷有限公司
开 本 | 787 毫米 × 1092 毫米 1/16
字 数 | 405 千
印 张 | 25.5
版 次 | 2018 年 10 月第 1 版
印 次 | 2018 年 10 月第 1 次
书 号 | ISBN 978-7-5490-1650-1
定 价 | 76.00 元

版权所有 违者必究 (举报电话: 0931-8454870)
(图书如出现印装质量问题, 请与我们联系)

西夏学文库 编委会

主任：陈育宁

委员：（以姓氏笔画排序）

牛达生	史金波	白滨	孙宏开	孙伯君	孙昌盛
孙继民	汤晓芳	刘建丽	杜建录	李华瑞	李范文
李进增	李蔚	佟建荣	沈卫荣	杨浣	杨富学
杨蕤	林英津	罗丰	周伟洲	周峰	波波娃
胡玉冰	荒川慎太郎		段玉泉	贾常业	聂鸿音
索罗宁	梁松涛	韩小忙	景永时	彭向前	薛正昌

主编：杜建录 史金波

编务：于光建 张笑峰 杜维民

宁夏大学西夏学研究中心
中国社会科学院西夏文化研究中心

编



百年风雨 一路走来

——《西夏学文库》总序

经过几年的酝酿、规划和编纂，《西夏学文库》(以下简称《文库》)终于和读者见面了。2016年，这一学术出版项目被列入“十三五”国家重点图书出版规划，2017年入选国家出版基金项目，并在“十三五”开局的第二年即开始陆续出书，这是西夏学界和出版社共同努力的硕果。

自1908、1909年黑水城西夏文献发现起，近代意义上的西夏学走过了百年历程，大体经历了两个阶段：

20世纪20年代至80年代为第一阶段，该时期的西夏学有如下特点：

一是苏联学者“近水楼台”，首先对黑水城西夏文献进行整理研究，涌现出伊凤阁、聂历山、龙果夫、克恰诺夫、索弗罗诺夫、克平等一批西夏学名家，出版了大量论著，成为国际西夏学的“老大哥”。

二是中国学者筚路蓝缕，在西夏文文献资料有限的情况下，结合汉文文献和文物考古资料，开展西夏语言文献、社会历史、文物考古研究。20世纪30年代，王静如出版三辑《西夏研究》，内容涉及西夏佛经、历史、语言、国名、官印等。1979年，蔡美彪《中国通史》第六册专列西夏史，和辽金史并列，首次在中国通史中确立了西夏史的地位。

三是日本、欧美的西夏研究也有不俗表现，特别是日本学者在西夏语言文献和党项古代史研究方面有着重要贡献。

四是经过国内外学界的不懈努力，至20世纪80年代，中国西夏学界推

出《西夏史稿》《文海研究》《同音研究》《西夏文物研究》《西夏佛教史略》《西夏文物》等一系列标志性成果，发表了一批论文。西夏学从早期的黑水城文献整理与西夏文字释读，拓展成对党项民族及西夏王朝的政治、历史、经济、军事、地理、宗教、考古、文物、文献、语言文字、文化艺术、社会风俗等全方位研究，完整意义上的西夏学已经形成。

20世纪90年代迄今为第二阶段，这一时期的西夏学呈现出三大新特点：

一是《俄藏黑水城文献》《英藏黑水城文献》《日本藏西夏文文献》《法藏敦煌西夏文文献》《斯坦因第三次中亚考古所获汉文文献（非佛经部分）》《党项与西夏资料汇编》《中国藏西夏文献》《中国藏黑水城汉文文献》《中国藏黑水城民族文字文献》《俄藏黑水城艺术品》《西夏文物》（多卷本）等大型文献文物著作相继整理出版，这是西夏学的一大盛事。

二是随着文献文物资料的整理出版，国内外西夏学专家们，无论是俯首耕耘的老一辈学者，还是风华正茂的中青年学者，都积极参与西夏文献文物的诠释和研究，潜心探索，精心培育新的科研成果，特别是在西夏文文献的译释方面，取得了卓越成就，激活了死亡的西夏文字，就连解读难度很大的西夏文草书文献也有了突破性进展，对西夏历史文化深度开掘做出了实质性贡献。举凡西夏社会、政治、经济、军事、文化、法律、宗教、风俗、科技、建筑、医学、语言、文字、文物等，都有新作问世，发表了数以千计的论文，出版了数以百计的著作，宁夏人民出版社、上海古籍出版社、中国社会科学出版社、社科文献出版社、甘肃文化出版社成为这一时期西夏研究成果出版的重镇。宁夏大学西夏学研究院编纂的《西夏研究丛书》《西夏文献研究丛刊》，中国社会科学院西夏文化研究中心联合宁夏大学西夏学研究院等单位编纂的《西夏文献文物研究丛书》是上述成果的重要载体。西夏研究由冷渐热，丰富的西夏文献资料已悄然影响着同时代宋、辽、金史的研究。反之，宋、辽、金史学界对西夏学的关注和研究，也促使西夏研究开阔视野，提高水平。

三是学科建设得到国家的高度重视，宁夏大学西夏学研究中心（后更名西夏学研究院）被教育部批准为高校人文社科重点研究基地，中国社会科学院将西夏学作为“绝学”，予以重点支持，宁夏社会科学院和北方民族大学也将西夏研究列为重点。西夏研究专家遍布全国几十个高校、科研院所和文物考古部门，主持完成和正在开展近百项国家和省部级科研课题，包括国家社

科基金特别委托项目“西夏文献文物研究”，重大项目“黑水城西夏文献研究”“西夏通志”“黑水城出土医药文献整理研究”，教育部重大委托项目“西夏文大词典”“西夏多元文化及其历史地位研究”。

研究院按照教育部基地评估专家的意见，计划在文献整理研究的基础上，以国家社科基金重大项目和教育部重大委托项目为抓手，加大西夏历史文化研究力度，推出重大成果，同时系统整理出版百年来的研究成果。中国社会科学院西夏文化研究中心也在继承传统、总结经验的基础上，制订加强西夏学学科建设、深化西夏研究、推出创新成果的计划。这与甘肃文化出版社着力打造西夏研究成果出版平台的设想不谋而合。于是三方达成共同编纂出版《文库》的协议，由史金波、杜建录共同担纲主编，一方面将过去专家们发表的优秀论文结集出版，另一方面重点推出一批新的研究著作，以期反映西夏研究的最新进展，推动西夏学迈上一个新的台阶。

二

作为百年西夏研究成果的集大成者，作为新时期标志性的精品学术工程，《文库》不是涵盖个别单位或部分专家的成果，而是要立足整个西夏学科建设的需求，面向海内外西夏学界征稿，以全方位展现新时期西夏研究的新成果和新气象。《文库》分为著作卷、论集卷和译著卷三大板块。其中，史金波侧重主编论集卷和译著卷，杜建录侧重于主编著作卷。论集卷主要是尚未结集出版的代表性学术论文，因为已公开发表，由编委会审核，不再匿名评审。著作卷由各类研究项目（含自选项目）成果、较大幅度修订的已出著作以及公认的传世名著三部分组成。所有稿件由编委会审核，达到出版水平的予以出版，达不到出版水平的，则提出明确修改意见，退回作者修改补正后再次送审，确保《文库》的学术水准。宁夏大学西夏学研究院设立了专门的基金，用于不同类型著作的评审。

西夏研究是一门新兴的学科，原来人员构成比较单一，学术领域比较狭窄，研究方法和学术水准均有待提高。从学科发展的角度看，加强西夏学与其他学科的学术交流，是提高西夏研究水平的有效途径。我国现有的西夏研究队伍，有的一开始即从事西夏研究，有的原是语言学、历史学、藏传佛教、

唐宋文书等领域的专家，后来由于深化或扩充原学术领域而涉足西夏研究，这些不同学术背景的专家们给西夏研究带来了新的学术视角和新的科研气象，为充实西夏研究队伍、提高西夏研究水平、打造西夏学学科集群做出了重要的贡献。在资料蒐集、研究方法和学术规范等方面，俄罗斯、日本、美国、英国和法国的西夏研究者值得我们借鉴学习，《文库》尽量把他们的研究成果翻译出版。值得一提的是，我们还特别请作者，特别是老专家在各自的著述中撰写“前言”，深入讲述个人从事西夏研究的历程，使大家深切感受各位专家倾心参与西夏研究的经历、砥砺钻研的刻苦精神，以及个中深刻的体会和所做出的突出成绩。

《文库》既重视老专家的新成果，也青睐青年学者的著作。中青年学者是创新研究的主力，有着巨大的学术潜力，代表着西夏学的未来。也许他们的著作难免会有这样那样的不足，但这是他们为西夏学殿堂增光添彩的新篇章，演奏着西夏研究创新的主旋律。《文库》的编纂出版，既是建设学术品牌、展示研究成果的需要，也是锻造打磨精品、提升作者水平的过程。从这个意义上讲，《文库》是中青年学者凝练观点、自我升华的绝佳平台。

入选《文库》的著作，严格按照学术图书的规范和要求逐一核对修订，务求体例统一，严谨缜密。为此，甘肃文化出版社成立了《文库》项目组，按照国家精品出版项目的要求，精心组织，精编精校，严格规范，统一标准，力争将这套图书打造成内容质量俱佳的精品。

三

西夏是中国历史的重要组成部分，西夏文化是中华文化不可或缺的重要组成部分。西夏王朝活跃于历史舞台，促进了我国西北地区的发展繁荣。源远流长、底蕴厚重的西夏文明，是中华各民族兼容并蓄、互融互补、同脉同源的见证。深入研究西夏有利于完善中国历史发展的链条，对传承优秀民族文化、促进各民族团结繁荣有着重要意义。西夏研究工作者有责任更精准地阐释西夏文明在中华文明中的地位、特色、贡献和影响，把相关研究成果展示出来。《文库》正是针对西夏学这一特殊学科的建设规律，瞄准西夏学学术发展前沿，提高学术原创能力，出版高质量、标志性的西夏研究成果，打

造具有时代特色的学术品牌，增强西夏学话语体系建设，对西夏研究起到新的推动作用，对弘扬中华优秀传统文化做出新的贡献。

甘肃是华夏文明的重要发祥地之一，也是中华民族多元文化的资源宝库。在甘肃厚重的地域文明中，西夏文化是仅次于敦煌文化的另一张名片。西夏主体民族党项羌自西南地区北上发展时，最初的落脚点就在现在的甘肃庆阳一带。党项族历经唐、五代、宋初的壮大，直到占领了河西走廊后，才打下了立国称霸的基础。在整个西夏时期，甘肃地区作为西夏的重要一翼，起着压舱石的作用。今甘肃武威市是西夏时期的一流大城市西凉府所在地，张掖市是镇夷郡所在地，酒泉市是番和郡所在地，都是当时闻名遐迩的重镇。今瓜州县锁阳城遗址为西夏瓜州监军所在地。敦煌莫高窟当时被誉为神山。甘肃保存、出土的西夏文物和文献宏富而精彩，凸显了西夏文明的厚重底蕴，为复原西夏社会历史提供了珍贵的历史资料。甘肃是西夏文化的重要根脉，是西夏文明繁盛的一方沃土。

甘肃文化出版社作为甘肃本土出版社，以传承弘扬民族文化为己任，早在 20 多年前就与宁夏大学西夏学研究中心（西夏学研究院前身）合作，编纂出版了《西夏研究丛书》。近年来，该社精耕于此，先后和史金波、杜建录等学者多次沟通，锐意联合编纂出版《文库》，全力申报“十三五”国家图书出版项目和国家出版基金项目，践行着出版人守望、传承优秀传统文化的历史使命。我们衷心希望这方新开辟的西夏学园地，成为西夏学专家们耕耘的沃土，结出丰硕的科研成果。

史金波 杜建录

2017 年 3 月

目 录



第一章 导论	001
第二章 宋代西北方音研究史	005
第一节 西夏语音材料	005
第二节 夏汉对音材料的研究	008
第三章 译音字研究	010
第一节 译音字的出处	010
第二节 译音字甄别	011
第三节 夏译汉籍中的汉夏对音字研究	019
第四节 西夏文献中的音译原则	134
第五节 西夏文献中的人名	139
第六节 12 世纪西北地区的 f、h 混读现象	142
第四章 西北方音的声母和韵尾	145
第一节 声母的分和情况	146
第二节 韵尾问题	180
参考文献	216
汉夏对音索引	220

第一章 导论

1804年,清代学者张澍在凉州发现了著名的西夏碑,其上怪异的文字,让西夏这个几近消失的民族逐渐出现于人们的视野。然而由于正史缺少记载,研究资料匮乏等等原因,又把这个神秘的民族掩埋于烟尘之下。直到20世纪初期,俄国探险家科兹洛夫在内蒙古黑水城地区发掘出大量西夏时期的文献、文物,西夏研究逐渐开始,有关西夏的拼图随之得以完全。^①

时至今日,有赖于这批出土文献,西夏历史、政治、经济、军事、文化等各个方面的研究得到充分发展。西夏语研究亦然,不少中外学者将毕生的精力投入到此研究工作中。然而,一个世纪过去了,成绩却并不显著。究其原因有如下几点:第一,作为已死的语言,西夏的原始语言不得而知。西夏这个民族到底从何而来,操何语言,祖先为谁等等这些问题,到目前仍然为学界所争论。没有现实语言做参考,西夏语始终得不到正确的解读。虽然目前学界通过语言调查和比较研究表明,这是一种更接近羌语的语言^②,但还是有更多的语言细节需要资料进行印证。第二,虽然西夏时期留存有大量的韵书,如《文海》《同音》《文海宝韵》等等,但西夏文字不是表音文字,利用这些韵书对西夏语进行研究,也只是语音拟测。另外,这些韵书仿照汉文韵书的编写体例编著而成,然而西夏语不是汉语方言,用《广韵》和《切韵》的体系建立的西夏韵书,与语言的客观真实性存在距离。众所周知,西夏韵书的编排仿照汉语韵书而来,模仿的结果必然有牵强附会的嫌疑。例如有关西夏语尾鼻音的问题就出现很多争议。基于对西夏语韵书的研究基础,王静如先生最早提出西

^①П. К. 科兹洛夫著,王希隆,丁淑琴译:《蒙古、安多和死城哈拉浩特》,兰州:兰州大学出版社,2002年。

^②孙宏开:《从词汇比较看西夏语与藏缅语族羌语支的关系》,《民族语文》1991年第2期。

夏语可能有鼻音尾的论断。伯希和随后在《通报》上表示,西夏语虽然没有鼻音尾,但应有鼻化元音存在。^①这就无法解释《掌中珠》中同一个西夏字分别用一个带鼻化音和一个不带鼻化音的汉字注音的现象。而聂鸿音先生给出了解释,认为这个现象是由于汉语宋代西北方音中不少阳声韵字失落了鼻音尾的缘故。^②因此,搞清西夏语的面貌之前,有必要对宋代西北方音进行梳理。正如王静如先生在其文章中表示的:想要进一步研究西夏语问题,需要对汉语西北方音先有所了解。^③第三,利用《掌中珠》的对音材料研究宋代西北方音是一条顺理成章的道路。此前,龚煌城先生和李范文先生都做过此方面的工作。^④然而,毕竟此书出现的一千多个西夏字,占了不到整个西夏字数的五分之一,对音材料有限。并且,利用这本番汉双语对音材料来研究西夏语,又不免陷入循环论证的可能。所以找到更多的语音材料,对于研究宋代西北方音,甚至突破西夏语研究具有至关重要的作用。

由此可见,想要对西夏语进行系统梳理,不但需要西夏人留下的内部语音资料,还需要一些外部资料进行佐证,如夏汉、夏藏等对音材料。可喜的是,除了《掌中珠》,西夏时期翻译了大量汉文典籍,其中出现的译音字,对于了解宋代西北方音具有重要作用。本书将借用20世纪出现的“番汉对音法”,所用的汉夏对音字选自近二十年来获得解读的全部夏译汉籍资料,例如西夏译本《孝经传》《论语全解》《孟子》《孟子传》《十二国》《列女故事》《新集慈孝传》《贞观政要》《德行集》《经史杂抄》《孙子兵法三家注》《六韬》《黄石公三略》《孔子和坛记》《类林》等。从这些典籍中辑录的汉夏对音字最大限度地覆盖了中古汉语的各个声韵类,据之可以窥见12世纪汉语西北方言的基本面貌,不但可以弥补此前的研究中基础资料不完整的缺陷,而且可以为今后西夏文献的翻译提供参考。本书将利用西夏译汉文典籍中的全部汉夏对音字来揭示12世纪汉语西北方音的声母和韵尾的特点。

书中使用的方法主要是番汉对音研究法。尽可能摘录现存夏译汉文文献中的汉夏对音字,利用西夏语与汉语之间成系统的对应关系,找到12世纪汉语的语音特点。以《切韵》音为出发点,探索12世纪以来西北方音里声母和韵尾分合的情

① Pelliot, P, 1932 "Review" *Toung Pao*. v01, xxviii, pp. 490.

② 聂鸿音:《西夏语音商榷》,《民族语文》1985年第3期。

③ 王静如:《西夏语音系导言》,《民族语文》1982年第2期,第1—14页。

④ 龚煌城:《十二世纪末汉语的西北方音》,中央研究院历史语言研究所集刊第52本第1分,1981年;李范文:《宋代西北方音》,北京:中国社会科学出版社,1994年。

况。具体的做法是依据中国传统音韵学的研究手段,对夏汉对音字进行整理。声母方面主要依据宋人三十六字母分类,然后根据西夏字与汉字的对应关系,利用西夏语语音资料,对汉语的声母分合情况进行考察,归纳出宋代西北汉语方言声母的特点。韵尾方面主要依据中古音十六韵摄,把所有的汉字进行归类,再利用西夏韵书考察与每个汉字对应的西夏字的韵的情况,考察汉字韵母的分合,并归纳出宋代西北方音韵尾的特点。

番汉对音研究史

番汉对音研究法是利用其他语言文字与汉语成系统的对音材料来研究古代汉语的一种方法。此方法由来已久,早在20世纪初期,精通梵文的钢和泰提倡利用梵汉对音资料研究汉语古音。^①紧接着汪荣宝又有《歌戈鱼虞模古读考》,^②首开国人利用对音材料研究中国古音的历史。1920年马伯乐的《唐代长安方言考》一书出版,利用大量的梵汉对音、日译汉音、越南译音、藏汉对音等多种对音材料系统地研究了唐代长安话。^③之后,罗常培《知彻澄娘音值考》一文,也利用梵汉对音材料研究中国古音。^④1933年他又发表《唐五代西北方音》一书,利用敦煌发现的五种汉藏、藏汉对音材料,解读唐五代西北地区的方言。这本书成为之后利用番汉对音法研究古音的名著。之后俞敏《后汉三国梵汉对音谱》一文,利用梵汉和藏汉对音资料解读汉语古音。^⑤聂鸿音《慧琳音译研究》及《番汉对音和上古汉语》讨论了利用番汉对音考察上古汉语音韵的条件,总结分析了其中的规律。^⑥刘广和《不空译咒番汉对音研究》、^⑦尉迟治平《论隋唐长安音和洛阳音的声母系统》、^⑧高田石雄

① 钢和泰著,胡适译:《音译梵书与中国古音》,《国学季刊》第1卷第1期,1923年。

② 汪荣宝:《歌戈鱼虞模古读考》,《国学季刊》第1卷第2期,1923年。

③ 聂鸿音译:《唐代长安方言考》,北京:中华书局,2005年。

④ 罗常培:《知彻澄娘音值考》,《中央研究院历史语言研究所集刊》第3本第1分,1931年。

⑤ 俞敏:《后汉三国梵汉对音谱》,收入《中国语文学论文选》,日本光生馆,1984年。

⑥ 聂鸿音:《慧琳译音研究》,《中央民族学院学报》1985年第1期;《番汉对音和上古汉语》,《民族语文》2003年第2期。

⑦ 刘广和:《不空译咒梵汉对音研究》,《音韵比较研究》,北京:中国广播电视出版社,2002年。

⑧ 尉迟治平:《论隋唐长安音和洛阳音的声母系统》,《语言研究》1983年第2期。

《敦煌资料与汉语史的研究——九、十世纪的河西方言》、^①储泰松《唐五代关中方言音研究》等等文章均论述了利用番汉对音法研究古代方音的可行性。《西夏译经的梵汉对音与汉语西北方音》^②一文指出黑水城出土的汉文佛经中的陀罗尼的对音秉承了唐代以来梵汉对音的传统,特别是《胜相顶尊总持功能依经录》中的陀罗尼,对帮助人们认识12世纪汉语西北方音的概貌有重要意义。《法藏敦煌 P. 3861 号文献的梵汉对音研究》,^③法藏敦煌 P-3861 号文献中的梵汉对音资料所呈现的语音规律与《千字文》《开蒙要训》等敦煌遗存资料大体一致,反映了八九世纪吐蕃占领敦煌时期河西方音的特点。

①高田石雄:《敦煌资料による中国语史の研究——九、十世紀の河西方言》,东京创文社,1988年。

②孙伯君:《西夏译经的梵汉对音与汉语西北方音》,《语言研究》2007年第1期。

③孙伯君:《法藏敦煌 P. 3861 号文献的梵汉对音研究》,《语言研究》2008年第4期。

第二章 宋代西北方音研究史

第一节 西夏语音材料

一、内部材料

1. 同音(龍龍)

或译“音同”。不分卷1册。西夏字书。切韵博士令𠵿犬长、罗瑞灵长初编，学士浑吉白、勿明犬乐改编，节亲主嵬名德照命学士兀啰文信校。卷首有序，谓其收录西夏字6133，今本所存则仅五千八百余。所收诸字以同音字为组，各组分别依中原等韵九音部类归为重唇音、轻唇音、舌头音、舌上音、牙音、齿头音、正齿音、喉音、来日音诸品，各组间有圈发标识，惟屡将平声字与上声字同置一组，不予区分。无同音字者称“独字”，依其声类分附于相应诸品之末。所收诸字下均有释义，用语至为简略，多以一、二字为限，此体例似与敦煌所出汉文俗字书及辽代字典《龙龕手鏡》一脉相承。现存西夏字书中此书收字最多。

2. 文海(菝蒔)

西夏韵书。不署撰人及撰写年代，据《大白高国文海宝韵》残序，似为西夏某帝敕编。是书仿中原韵书编成，分“平声”及“上声入声”两卷，“平声”卷分韵97，“上声入声”卷分韵86。各韵所收西夏字以同音为组，同韵类各组大致以三十六字母次第编排，各组间有圈发。韵末偶有所谓“独字”不以字母次第列出，疑即《唐韵》以来“增加字”体例。遇有西夏字音不合中原韵书类别者，则统一附于全书之末，另为

一篇,名曰“杂类”。“杂类”释字体例与正篇相同,唯列字改以声母九音为纲。释字先列字形说解,似承《说文解字》体例。次列释义,多用同义相训,罕见具体描述,亦不见征引他书及直叙西夏社会生活。最后于诸纽首字义训下附注反切及本纽同音字数。现存西夏字典以此为最详。

3. 文海宝韵(𐝄𐝆𐝇𐝈)

西夏韵书。不署撰人及撰写年代。首有序言,残损极为严重,从中可知是书似为西夏某帝敕编。全书分“平声”及“上声入声”两卷,“平声”卷分韵 97,“上声入声”卷分韵 86。列字及注释仿中原“诗韵”系韵书体例,或注字形,或注字音,或注字义,惟所注至为简略,常用字不为注释者亦多所见。

目前学界有关西夏语音的研究都基于以上西夏字书,将西夏语声母、韵母和声调分门别类。以下再对西夏语的声母、韵母和声调的分类进行说明。

声母的构建来源于《同音》和《文海》。《同音》将西夏语声类分为九品,即重唇音、轻唇音、舌头音、舌上音、牙音、齿头音、正齿音、喉音及来日音,每一个声类下同音字分为一类。索夫罗诺夫按照陈澧的反切系联法,将同音小类在《文海》中的反切上字查出,可将同声母的各个同音小类联系在一起,即为索夫罗诺夫和龚煌城所称的“反切连锁”,分别用 I、II、III、IV、V、VI、VII、VIII、IX 表示九类声母。每一声类下的同音小类用数字表示,如 I 26 表示重唇第 26 小类。由于《文海》上声部分残损,无法查出上声字的反切,无法系联,哪一些字属同一声母,每一声类有多少声母也需要依靠外部资料进行推测。

韵母构建依靠《文海》中的材料。记载平声 97 韵,上声 86 韵,平上可以相配。但是《文海》中的上声部分亡佚,所以上声 86 韵分别与平声韵如何相配,就成了西夏语研究的难解命题。我们采用索夫罗诺夫的研究结论,将平声与上声相配成 105 韵,与《五音切韵》的序言所说的西夏语总共 105 韵的情况结合。平声以 1 表示,上声用 2 表示,后面加上韵母的序号。如 1.35 表示平声第 35 韵。平上相配的综合韵用 R. 表示,如 R. 1. (1. 1—2. 1) 表示 1. 1 与 2. 1 相配为 R. 1,即综合第 1 韵。

声调的概貌主要来源《文海》和《同音》。《文海》有平声和上声的分类。《同音》的旧版平上混乱,新版却把两个声调分开,根据这个情况,学界认为西夏语有平、上两个声调。

二、外部材料

通过西夏语韵书,可以帮助我们了解哪些西夏字的声母相同,韵母相同,发音